

## ***Teoría y Práctica del Contacto: El Español de América en el Candelero***

---

Julio CALVO PÉREZ (Ed.)

Madrid: Frankfurt, Iberoamericana – Vervuert 2000: 211 páginas.

Si bien es un fenómeno que existe desde hace varios siglos, el contacto entre las lenguas amerindias y el español ha empezado a ser objeto de estudio en el último tercio del siglo XX. Durante ese lapso han surgido las posiciones teóricas más diversas, desde aquellas que atienden a las consecuencias de los procesos de contacto (como las mutuas transferencias entre las lenguas) hasta las posturas que juzgan como marginal o minoritaria la realidad de dichos procesos.

No cabe duda de que los trabajos compilados por Julio Calvo Pérez se hallan ubicados en la primera posición teórica. Se trata de un conjunto de reflexiones sobre el español de América en contacto con las principales lenguas amerindias (quechua, aymara, guaraní, náhuatl), el español en los Estados Unidos y los criollos de base lexical española. Estos nueve estudios publicados son producto de la investigación directa de los

integrantes del proyecto "Análisis contrastivo de carácter socio-pragmático entre el español y las principales lenguas amerindias" desarrollado por la Universidad de Valencia en 1998, cuyo objetivo principal es: "coordinar esfuerzos de análisis prácticos en el seno de una cobertura teórica que los enriqueciera" (Calvo Pérez: 10)

Los artículos, desde una equilibrada diversidad de enfoques —el cognitivo (López García y Pruñonosa), el topológico-natural (Calvo y Jorques), el contrastivo-natural (Hernández), el estructuralista (Flores y Palacios) y el descriptivista (Barteris y Roca)— permiten que el libro "sea aceptado por los especialistas sin especial obsesión por los métodos, aunque con indiscutible adscripción a vertientes nitidas de los mismos" (Calvo Pérez: 10).

El trabajo teórico de López García, "El contacto de lenguas y la singularidad americana",

funciona como apertura del libro, es decir que introduce las problemáticas retomadas luego en los artículos posteriores, puesto que establece las relaciones entre la lingüística y otras disciplinas científicas. Para este autor, estudiar lenguas en contacto es tanto como determinar el punto de encuentro de las desviaciones sobre la norma central que proporciona el análisis nuclear de las lenguas consideradas por separado. Es como Calvo Pérez lo define en la presentación: "la búsqueda de la frontera nitida o difusa entre ellas [las lenguas] y esa tierra de nadie que llamamos criollos".

Por su parte, Daniel Jorques, en su artículo "Transferencias aspectuales en el español americano en contacto", considera que el español americano, influido por las lenguas amerindias, debe ser considerado como un proceso que exige métodos contextuales y dinámicos para ser abordado con éxito. Para ello elabora la noción de "recurso" que se explicita mediante una serie de procedimientos sociales o "reglas" interaccionales.

En el trabajo de Carlos Hernández, "Náhuatl y español en contacto: en torno a la noción de sincretismo", al igual que en los

dos anteriores predomina lo teórico sobre lo empírico. El autor opina que el purismo es insostenible pero la glotofagia se convierte en un hecho cuando falta un purismo pragmático. Es decir, la convivencia de lenguas y su supervivencia no sólo depende del contacto entre ellas sino también de la elevación de una frontera de carácter simbólico.

En una situación de equilibrio entre la teoría de los usos lingüísticos y un *corpus* real de ejemplos en español, quechua y aymara, se encuentra el artículo de Calvo Pérez "Partículas en castellano andino". Se inscribe en el nivel de la pragmática, donde pretende buscar las correspondencias y rupturas con usos similares en la península o en las áreas metropolitanas de América, profundizando en estudios que hasta ahora sólo se habían esbozado.

Con respecto al trabajo de Manuel Pruñonosa, "Algunos rasgos fónicos de interferencia del guaraní en el español del Paraguay", se observa una aplicación de la teoría de los prototipos a los nuevos alófonos o fonemas del español guaranítico y también una nueva constitución fonotáctica de las sílabas en el que el patrón indígena ha dejado

importante huella.

Palacios Alcaine, en "El sistema pronominal del español paraguayo: un caso de contacto de lenguas", realiza un análisis lingüístico de la concordancia y discordancia sintácticas de los pronombres átonos en el español guaraní. De este modo, con un enfoque estructural se perciben los cruces de fronteras, los diversos usos de los clíticos y las ambigüedades en un fenómeno de convergencia lingüística.

El trabajo de José Flores Farfán, "Por un programa de investigación del español indígena en México", alienta la generalización de los estudios del contacto entre el español y las lenguas indígenas en el área mexicana. En este caso, el autor reseña algunos de los fenómenos más usuales y señala la desviación que cada uno de ellos produce en las lenguas en contacto. Su objetivo es lograr que los investigadores tomen conciencia no sólo sobre los problemas existentes sino también sobre la complejidad que implica la elección de un método flexible y a la vez riguroso.

En "Los criollos de base lexical española", Ángela Bartens presenta a través de un notable estado de la cuestión un

panorama del papiamento de las Antillas Neerlandesas y del palenquero colombiano, dos criollos del español en que la presencia del portugués es importante como lengua de base y un sustrato africano todavía vivo. Su objetivo es intentar una explicación al hecho de que el español no ha dejado verdaderos criollos o éstos se han desvirtuado.

Por último, Ana Roca, en su trabajo "El español en los Estados Unidos a principios del siglo XXI: Apuntes relativos a la investigación sobre la variedad de la lengua y la coexistencia con el inglés en las comunidades bilingües", detalla la historia de los estudios del español en los Estados Unidos en un análisis actualizado de las tendencias sociológicas y lingüísticas de las investigaciones que se han hecho en el país del norte. El artículo se completa con hipótesis sobre el futuro de la lengua española en una situación de pluricontacto.

En síntesis, esta obra colectiva que presenta un abordaje metodológico muy diverso no sólo plantea un adecuado estado de la cuestión de la situación lingüística del español americano sino que se extiende hacia diversos ámbitos

de estudio que habían quedado marginados. En este sentido, se amplían los estudios hacia el área del español en los Estados Unidos, se refuerza el área guaranítica (fonología de contacto, con estudio sintáctico complementario) y se generalizan las investigaciones del español en México.

De este modo, además de analizar aquellos fenómenos generados por los procesos de contacto, este conjunto de reflexiones señala el camino que aún no se ha recorrido para hallar explicaciones que, lejos de ser indiferentes, aborden de manera integral los fenómenos que desde siglos se vienen observando en América.

**Silvia Andrea Spinelli**  
Instituto de Análisis Semiótico  
del Discurso  
Instituto para el Estudio de la  
Educación, el Lenguaje y la Sociedad  
Facultad de Ciencias Humanas  
Universidad Nacional de La Pampa